Профессиональный стандарт "Тифлосурдопереводчик"

УТВЕРЖДЕН
приказом
Министерства труда
и социальной защиты
Российской Федерации
от 17 октября 2016 года N 575н
(В редакции,
введенной в действие
с 24 января 2017 года
приказом Минтруда России
от 16 декабря 2016 года N 748н.)

846

Регистрационный номер

I. Общие сведения

Деятельность по сопровождению и двустороннему переводу на жестовый или тактильный жестовый язык для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха	03.010
(наименование вида профессиональной деятельности)	Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение коммуникации граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха (различной степени) (слепоглухих)

Группа занятий:

2635	Специалисты в области организации и ведения социальной работы	2643	Переводчики и другие лингвисты
3412	Социальные работники	-	-
(код ОКЗ)	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
88.10	Предоставление социальных услуг без обеспечения проживания престарелым и инвалидам
(код ОКВЭД)	(наименование вида экономической деятельности)

_____

Общероссийский классификатор занятий.

Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квали-фика-ции	наименование	код	уровень (под-уровень) квали-фикации
A	Деятельность по сопровождению граждан с одновременными	5	Сопровождение инвалида с нарушениями зрения и слуха к месту назначения и на месте назначения	A/01.5	5

	нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации				
			Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды	А/02.5	5
			Перевод устной, письменной или жестовой речи в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык на уровне межличностной коммуникации	А/03.5	5
В	Деятельность по организации коммуникации в социуме граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха	6	Синхронный перевод устной или письменной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха	В/01.6	6
			Обратный синхронный перевод сообщений гражданина с нарушениями зрения и слуха в устную речь	В/02.6	6

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Деятельность по сопровождению граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации	Код	А	Уровень квалификации	5

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Тифлосурдопереводчик 2 категории

Требования к образованию и обучению	Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена, программы подготовки квалифицированных рабочих (служащих)
Требования к опыту практической работы	Не менее шести месяцев волонтерской работы по сопровождению слепоглухих граждан
Особые условия допуска к работе	Прохождение обязательных предварительных (при поступлении на работу) и периодических медицинских осмотров (обследований), а также внеочередных медицинских осмотров (обследований) в порядке, установленном законодательством Российской Федерации
Другие характеристики	Для непрофильного образования - дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности

_____

Приказ Минздравсоцразвития России от 12 апреля 2011 года N 302н "Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда" (зарегистрирован Минюстом России 21 октября 2011 года, регистрационный N 22111), с изменениями, внесенными приказами Минздрава России от 15 мая 2013 года N 296н (зарегистрирован Минюстом России 3 июля 2013 года, регистрационный N 28970) и от 5 декабря 2014 года N 801н (зарегистрирован Минюстом России 3 февраля 2015 года, регистрационный N 35848).

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	3412	Социальные работники
ЕКС	-	Переводчик русского жестового языка
	-	Переводчик-дактилолог
	-	Инструктор-дактилолог
ОКПДТР	23072	Инструктор-дактилолог
	25487	Педагог социальный
	25533	Переводчик-дактилолог
	26527	Социальный работник
ОКСО	040101	Социальная работа
	040103	Организация сурдокоммуникации
	050711	Социальная педагогика
	050718	Специальная педагогика в специальных (коррекционных) образовательных учреждениях
	050719	Коррекционная педагогика в начальном образовании

_____

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих.

Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Сопровождение инвалида с нарушениями зрения и слуха к месту назначения и на месте назначения	Код	А/01.5	Уровень (подуровень) квалификации	5

Происхождение трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Осуществление индивидуального подбора способов коммуникации, наиболее приемлемых для получателя услуги
	Определение оптимального способа перемещения (передвижения) совместно с получателем услуги
	Планирование оптимального совместного маршрута
	Подбор оптимального способа указания получателю услуг на особенности пути следования
	Сопровождение гражданина до места назначения
Необходимые умения	Обеспечивать эффективное взаимодействие с заказчиком, получателем услуги
	Устанавливать контакт со слепоглухими гражданами
	Ориентироваться на территории, где осуществляется сопровождение гражданина с нарушением слуха и зрения
	Организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого с учетом степени нарушения зрения

	Оценивать и учитывать физическое и психологическое состояние граждан с нарушениями зрения и слуха, проявлять эмпатию, чуткость, вежливость, внимание, выдержку, предусмотрительность, терпение
	Пользоваться различными способами коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) получателя услуги
Необходимые знания	Типы и характеристики граждан - получателей социальных услуг
	Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык)
	Назначение, виды, функции трости для незрячих
	Технические средства тифлосурдокоммуникации
	Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдоперевода, тифлосурдосопровождения
	Нормативные правовые акты в сфере реабилитации и оказания услуг гражданам с нарушением слуха и зрения
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг
	Особенности сопровождения различных категорий получателей услуг в зависимости от индивидуальных особенностей
	Требования к конфиденциальности личной информации, хранению и оперированию персональными данными граждан, обратившихся за получением социальных услуг и социальной поддержкой
	Основы самоорганизации и самообразования специалиста
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения	Код	А/02.5	Уровень (подуровень) квалификации	5

информационной доступности окружающей среды		

Происхождение трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ окружающей информации, получаемой посредством наблюдения
	Определение первостепенных элементов, описание которых способно передать незрячему неслышащему гражданину особенности окружающей обстановки
	Подбор необходимого способа донесения информации о внешней обстановке гражданину с нарушением слуха и зрения
	Описание основных визуальных и звуковых особенностей окружающей среды и коммуниканта гражданину с нарушением слуха и зрения
	Оказание помощи при межличностном общении инвалида по зрению и слуху
Необходимые умения	Четко формулировать описание предмета, явления
	Ранжировать детали описания на более и менее важные
	Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для получателя услуг
	Осуществлять выбор времени/момента передачи информации о внешнем мире/окружающей среде
Необходимые знания	Правила комментирования различных объектов для незрячих и неслышащих граждан

	Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык)
	Технические средства тифлосурдокоммуникации
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.1.3. Трудовая функция

Наименование	Перевод устной, письменной или жестовой речи в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык на уровне межличностной коммуникации	Код	A/03.5	Уровень (подуровень) квалификации	5

Происхождение трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ информационного потока, дифференциация его на смысловые единицы
	Подбор адекватных смысловых эквивалентных речевых средств жестового языка
	Трансляция получаемой информации в тактильную (контактную) дактильную азбуку или тактильный жестовый язык с сохранением стилистики и смысловой нагрузки, стилистики

Необходимые умения	Использовать дактилологию на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей получателя услуги
	Подбирать необходимый смысловой жестовый эквивалент
Необходимые знания	Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения
	Особенности предметной области перевода
	Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от их индивидуальных особенностей
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Деятельность по организации коммуникации в социуме граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха	Код	B	Уровень квалификации	6

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Тифлосурдопереводчик 1 категории

Требования к образованию и обучению	Высшее образование - бакалавриат или Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена
Требования к опыту практической работы	При наличии высшего образования - не менее 6 месяцев работы переводчиком русского жестового языка или сопровождающим для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха При наличии среднего профессионального образования - не менее одного года работы переводчиком русского жестового языка или сопровождающим для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха
Особые условия допуска к работе	Прохождение обязательных предварительных (при поступлении на работу) и периодических медицинских осмотров (обследований), а также внеочередных медицинских осмотров (обследований) в порядке, установленном законодательством Российской Федерации
Другие характеристики	Для непрофильного образования - дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2635	Специалисты в области организации и ведения социальной работы
	2643	Переводчики и другие лингвисты
	3412	Социальные работники
ЕКС	-	Переводчик русского жестового языка

	-	Переводчик-дактилолог
	-	Инструктор-дактилолог
ОКПДТР	23072	Инструктор-дактилолог
	25533	Переводчик-дактилолог
	25487	Педагог социальный
	26527	Социальный работник
	26588	Специалист по социальной работе
ОКСО	040100	Социальная работа
	040101	Социальная работа
	040103	Организация сурдокоммуникации
	050711	Социальная педагогика
	050712	Тифлопедагогика
	050713	Сурдопедагогика
	050717	Специальная дошкольная педагогика и психология
	050718	Специальная педагогика в специальных (коррекционных) образовательных учреждениях
	050719	Коррекционная педагогика в начальном образовании
	031202	Перевод и переводоведение

3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод устной или письменной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом специфики ограничений	Код	B/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6

жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха			

Происхождение трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного текста
	Определение типа информации (ориентировочная, познавательная, эмоциональная, эстетическая)
	Выбор переводческой стратегии
	Выявление особенностей восприятия жестовой речи и тактильного восприятия гражданином с нарушениями зрения и слуха
	Трансформация устной речи в тактильную дактильную азбуку, жестовый или тактильный жестовый язык с сохранением смысла, стилистики, интонации
	Оценка переводчиком достижения цели перевода
Необходимые умения	Свободно пользоваться русским и русским жестовым языками, дактилологией
	Осуществлять анализ исходного текста (устного, письменного)
	Осуществлять поиск переводческого решения
	Одновременно воспринимать и транслировать информацию
	Осуществлять подбор жеста, сочетание жестов, адекватных смыслу
	Определять необходимое переводческое решение в зависимости от особенностей восприятия речи гражданином с нарушениями зрения и слуха

	Использовать дактилологию жестовый язык для трансляции переводимого текста на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей получателя услуги
	Адаптировать дактильную азбуку, русский жестовый язык, его формы и иные коммуникативные системы к каждому типу ограничения зрения и слуха
	Производить критическую оценку правильности выполнения перевода
Необходимые знания	Обширный словарный запас на русском и русском жестовом языках
	Теоретические и методические основы тифлосурдокоммуникации в сфере сопровождения слепоглухих
	Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения
	Особенности предметной области перевода
	Технические средства тифлосурдокоммуникации
	Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Обратный синхронный перевод сообщений гражданина с нарушениями зрения и слуха в устную речь	Код	B/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6

Происхождение трудовой функции	Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного сообщения
	Определение типа информации (ориентировочная, познавательная, эмоциональная, эстетическая)
	Выбор переводческой стратегии
	Трансформация жестовой речи в устную или письменную речь с сохранением смысла, стилистики, интонации
	Оценка правильности выполнения перевода
Необходимые умения	Свободно пользоваться русским и русским жестовым языками
	Осуществлять анализ исходного сообщения
	Осуществлять поиск переводческого решения
	Одновременно воспринимать и транслировать информацию
	Осуществлять подбор русского устного, письменного эквивалента жестовому высказыванию
	Использовать русский устный или письменный язык для интерпретации жестового высказывания гражданина на скорости, сопоставимой с темпом устной речи
	Производить критическую оценку правильности выполнения перевода
Необходимые знания	Обширный словарный запас на русском и русском жестовом языках
	Особенности предметной области перевода

	Особенности воспроизведения информации различными категориями получателей услуг в зависимости от категории гражданина
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

IV. Сведения об организациях - разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация-разработчик

ФГБОУ ВО "Российский государственный социальный университет", город Москва
Ректор Починок Наталья Борисовна

4.2. Наименования организаций-разработчиков

1	БФ "Фонд поддержки слепоглухих "Со-единение", город Москва
2	ОООИ "Всероссийское общество глухих", город Москва
3	НУ "Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых "Реакомп", город Москва
4	МООИ Общество социальной поддержки слепоглухих "Эльвира", город Москва